



# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi

LEGO Trading s.r.o.

A

Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4

*Darování financí*



## DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen "smlouva")  
(hereinafter referred to as the "Agreement")

## DONATION AGREEMENT

<p><b>MEZI</b></p> <p><b>LEGO Trading s.r.o..</b> IČ: 25093762, sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132 (dále jen "Dárce")</p> <p><b>A</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4</b> IČ: 45241651 sídlo: Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4, Česká republika</p> <p>zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m. Prahy (dále jen „Obdarovaný“)</p> <p>dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>	<p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>LEGO Trading s.r.o..</b> Reg. no. 25093762 address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132 (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p><b>AND</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4</b> Reg. no. 45241651 Residing at Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4, the Czech Republic</p> <p>registered in the school register maintained by the city council Prague.</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee")</p> <p>hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>
<p><b>1. Předmět smlouvy</b></p> <p><b>1.1 Dar</b> Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému <b>finanční prostředky</b> ve výši <b>298 000,- Kč</b> (slovy: dvě stě devadesát osm tisíc korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p><b>1.2 Přijetí daru</b> Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p><b>1.3 Účel daru</b> Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním</p>	<p><b>1. Scope of Agreement</b></p> <p><b>1.1 Donation</b> By this Agreement the Donor donate to the Donee <b>financial means</b> in the amount of <b>CZK 298.000</b> (in words: two hundred ninety eight thousand Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation").</p> <p><b>1.2 Acceptance of the donation</b> The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p><b>1.3 Purpose of the donation</b> The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct</p>

<p>působením a to níže uvedeným způsobem: společně vytvořit hravý speciální program pro děti a školy v duchu learning through play. Podrobnosti jsou uvedeny v <b>Příloze č. 2</b>.</p> <p><b>1.4 Předání daru</b> Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.</p> <p><b>1.5 Prokázání účelového čerpání daru</b> Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.</p> <p><b>1.6 Závěrečná reportovací zpráva</b> Obdarovaný se zavazuje poskytnout podrobnou reportovací zprávu o projektu a finanční zprávu týkající se výše uvedeného projektu.</p> <p>Dárce zašle žádost o tuto zprávu s tříměsíčním předstihem včetně informací o požadovaných informacích a formátu reportovací zprávy.</p> <p>Žádost o reportovací zprávu může mít formát průzkumu vytvořeného Dárcem, formuláře zaslaného Dárcem, a nebo půjde o žádost sdílení obvyklé výroční zprávy Obdarovaného.</p>	<p>connection with its main scope of business, ie. as following: to co-develop a playful special education program for children and families, while reflecting learning through play approach. Details are mentioned in the <b>Attachment no. 1</b> hereto.</p> <p><b>1.4 Donation handing over</b> The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.</p> <p><b>1.5 Acceptance of the donation</b> Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.</p> <p><b>1.6 Reporting requirement</b> The Donee undertakes to provide the Donor on request with a detailed project and financial report related to the above-mentioned project.</p> <p>The Donor will send the request of the report well in advance - 3 month before the due date - including the information of the requested details and the requested reporting format.</p> <p>The reporting request can have the format of a survey created by the Donor, a template provided by the Donor and or just the request to share the usual annual report of the Donee.</p>
<p><b>2. Ukončení smlouvy</b></p> <p><b>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení</b> V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p><b>2.2 Vrácení daru</b> V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p>	<p><b>2. Termination of the Agreement</b></p> <p><b>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach</b> In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorized to withdraw from the Agreement.</p> <p><b>2.2 Return of the donation</b> In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p>

<p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>
<p><b>3. Komunikace</b></p> <p><b>3.1 Písemná komunikace</b></p> <p>Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p><b>3.2 Externí komunikace</b></p> <p>Obdarovaný souhlasí, že Dárce je oprávněn publikovat tiskové zprávy a jinak zveřejňovat všechny obdržené informace, včetně jména a/ nebo loga Obdarovaného, v souvislosti s darem a projektem. Obdarovaný souhlasí, že Dárci poskytne své logo ve formát high-res. Dárce bude Obdarované předem informovat o tiskových prohlášeních a dalších komunikačních aktivitách, kde bude příjemce uveden.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.</p> <p>Obdarovaný nesmí v žádném případě veřejně zmiňovat Dárce (včetně sociálních médií) bez předchozího písemného souhlasu Dárce.</p> <p><b>3.3 Kontakty</b></p> <p>Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p> <p><b>Dárce:</b></p>  <p>LEGO Trading s.r.o.. Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Praha</p>	<p><b>3 Notices and Communication</b></p> <p><b>3.1 Communication in writing</b></p> <p>Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p><b>3.2 External communication</b></p> <p>The Donee agrees that the Donor is entitled to make press releases and otherwise publish all information received, including the Donees's name and/or logo, in relation to the grant and the project. The Donee agrees to provide a high-resolution version of its logo. The Donor will inform the Donee upfront about press releases and other communication activities where the Donee will be mentioned.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee, the Donee is obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.</p> <p>The Donee is not in any way allowed to mention Donor publicly (including on social media) without the prior written consent of Donor.</p> <p><b>3.3 Contact details</b></p> <p>The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p> <p><b>Donor:</b></p>  <p>LEGO Trading s.r.o.. Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Prague</p>

**Obdarovaný:**

Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4  
Bartáková 1200/4, 140 00 Praha 4

**Donee:**

Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4  
Bartáková 1200/4, 140 00 Praha 4

**4. Závěrečná ustanovení****4.1 Rozhodná jazyková verze**

Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.

**4.2 Rozhodné právo**

Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.

**4.3 Celistvost smlouvy**

Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.

**4.4 Počet vyhotovení**

Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.

**4.5 Platnost a účinnost**

Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.

**4. Final provisions****4.1 Governing Language**

The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.

**4.2 Governing Law**

The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.

**4.3 Entire Agreement**

This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.

**4.4 Number of copies**

This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.

**4.5 Validity and effectiveness**

The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.

**Přílohy / Attachments:**

Příloha č. 1 / Attachment no. 1

Příloha č. 2/ Attachment no. 2 – detailní plan projektu a rozpočet/detailed project plan and budget

Příloha č. 3/Attachment no. 3 –

V Praze dne 6.5. 2021

v PRAZE dne 7.5. 2021



Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)  
DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

Mezi

**LEGO Trading s.r.o.**

IČ: 25093762,

sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,  
vložka 49132

A

**Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4**

IČ: 45241651

sídlo: Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4, Česká republika

zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m. Prahy.

---

Doba čerpání daru/ The term of the grant: April - December 2021

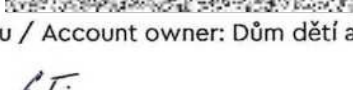
Počet dětí / Number of children to be reached: 200

Počet učitelů / Number of educators: 20

Číslo účtu /



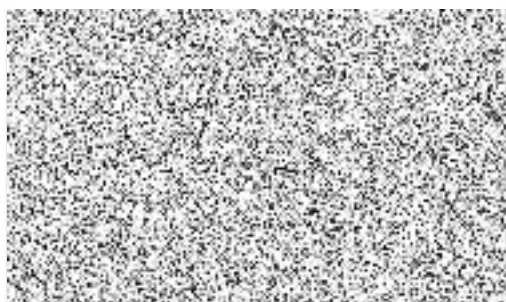
Kód banky /



Vlastník účtu / Account owner: Dům dětí a mládeže Praha 4 - Hobby centrum 4

V Praze dne 6.5. 2021

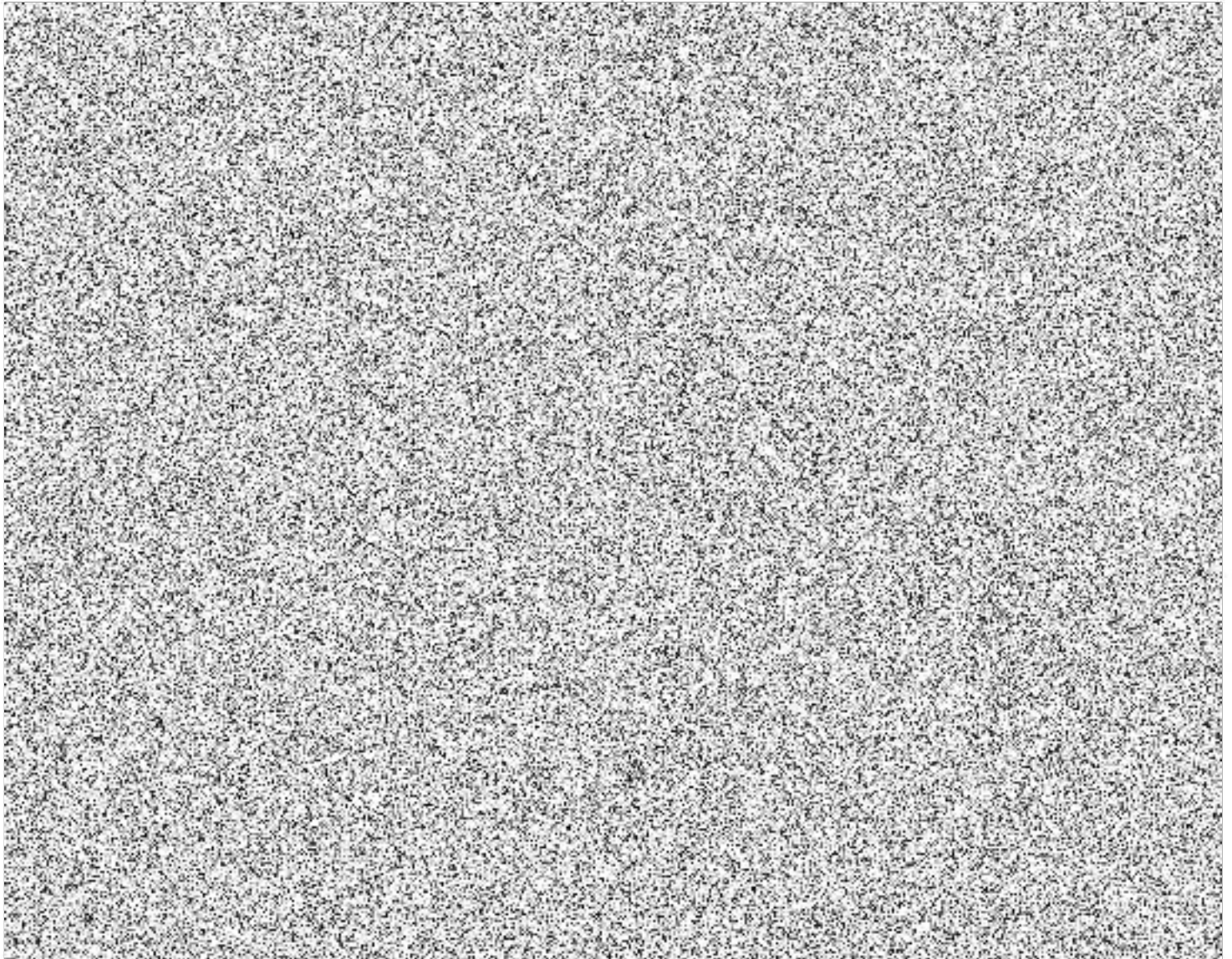
v PRAZE dne 7.5. 2021

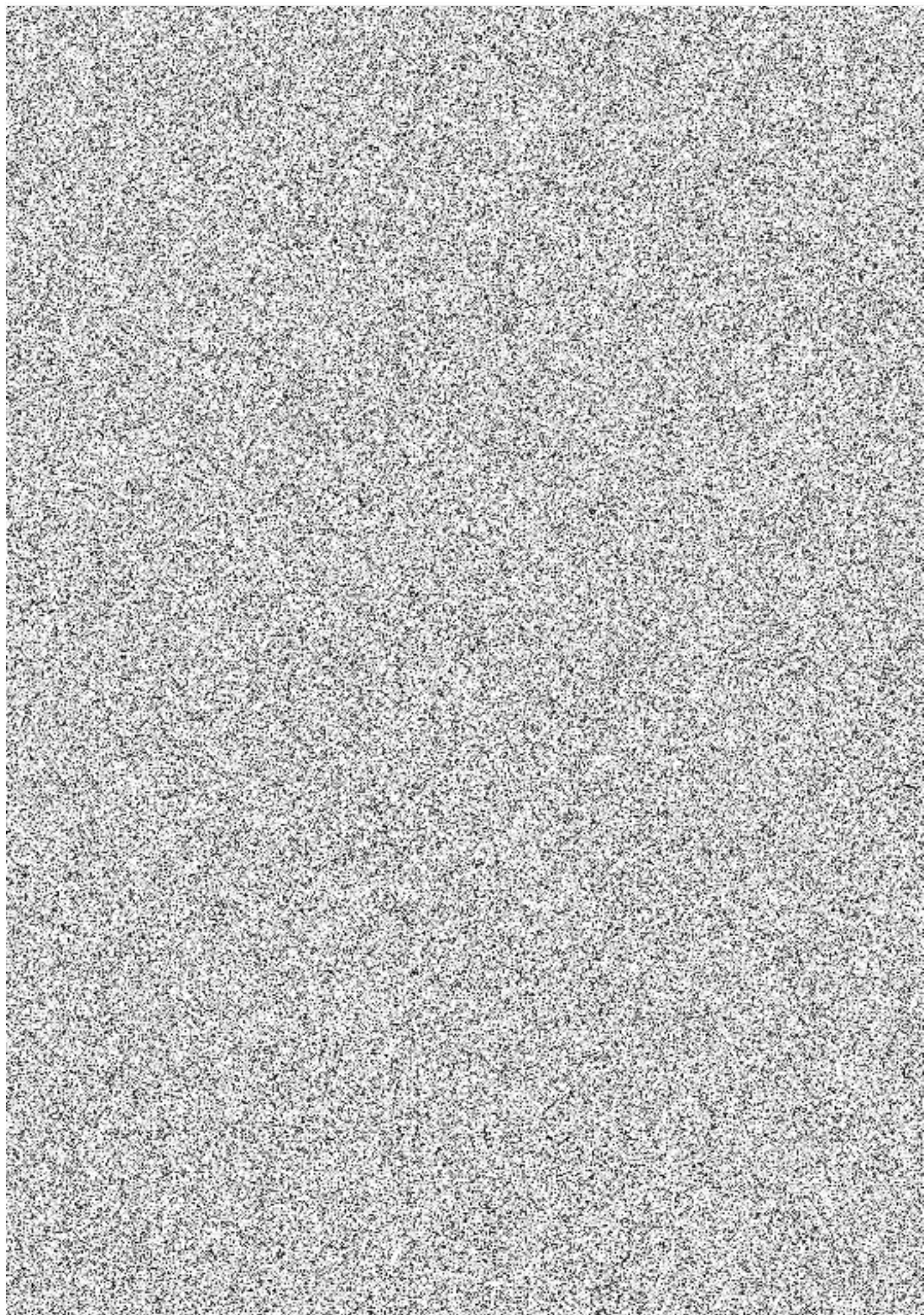




DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)  
DONATION AGREEMENT (CZ)

<p><b>Popis projektu a rozpočet</b></p> <p><b>Krátký popis</b> Měsíční projekt pro školy navržený týmem finalistů ze soutěže FIRST® LEGO® League (FLL) společně s LEGO Group v České republice. Děti se budou zabývat výzvou z oblasti dlouhodobé udržitelnosti nebo z oblasti D&amp;I. On-line prezentace a sdílení řešení za použití BTC přístupu. Projekt zahrnuje vedení a vzdělávání učitelů, společně s vývojem a realizací dvou jeho cyklů.</p>	<p><b>Project description and budget</b></p> <p><b>Brief description</b> One-month long coding program for school classes co-designed with FIRST® LEGO® League (FLL) Finalists team and LEGO Group in the Czech Republic. Children will deal with a given challenge either from the sustainability or D&amp;I area. Online presentation and sharing, using Build the Change approach. The projects include guidance and education of teachers. Development and execution of 2 series.</p>
--	---









Plná moc / *Power of Attorney*

